

현대중국어축하인사말의 유형에 대한 분석

김 화 경

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어는 이해하는데 그칠것이 아니라 써먹을수 있도록 학습하여야 합니다.》

(《김정일전집》 제2권 197페이지)

외국어학습에서 중요한것은 해당 외국어단어와 표현들을 정확히 알고 그것을 실지 언어생활에서 옹게 활용할수 있는 능력을 소유하는것이다.

특히 해당 나라 언어생활에서 나서는 도덕적요구를 잘 알고 그것을 철저히 구현해나가는 문제가 보다 중요하게 나선다.

해당 나라에는 례의도덕과 관련한 인사말들이 있는데 그 표현의 하나가 축하인사말이다.

중국어에도 축하인사말이 여러가지 형태로 존재하고있다.

중국어축하인사말은 종류가 많고 굳어진 단어결합의 형태로 관습화되어있으며 여러가지 정황과 환경, 대상에 따라서 각이하게 쓰이고있다.

이 글에서는 중국어의 문화가 반영된 축하인사말의 유형에 대하여 분석하려고 한다.

사람들은 일상사업과 생활에서 기쁜 일이나 좋은 일이 생기면 서로 축하하며 고무해주는것을 하나의 례절로 여기고있다.

축하인사말은 언어마다 자기의 민족적특성을 가지고있다. 그리고 한 언어안에서도 대상과 장소, 시기에 따르는 축하인사말이 서로 다르다.

현대중국어축하인사말을 정황과 계기에 따라 분석하면 다음과 같다.

무엇보다먼저 명절을 맞으며 축하하는 인사말들이 있다.

중국어에는 새해에 모든 일이 잘되기 바라는 마음에서 양력설날에 하는 인사말이 매우 많다.

례: 新年好。= 新年贺喜。= 新年快乐。(새해를 축하합니다.)

恭贺新禧。(새해에 일이 잘되기 바랍니다.)

新年愉快。(새해에 즐겁기를 바랍니다.)

新年大吉。(새해에 모든 일이 다 잘되기 바랍니다.)

중국에서는 설명절을 가장 큰 전통명절의 하나로 여기고있기때문에 중국어에 설명절에 하는 축하인사말이 매우 많으며 그 의미도 다양하다.

례: 春节好。= 春节快乐。= 新春愉快。(설명절을 축하합니다.)

春节大吉。(설명절에 모든 일이 잘되기 바랍니다.)

福寿安康。= 填福增寿。(복을 누리며 장수하기 바랍니다.)

快乐连绵。(기쁨이 가득하기를 바랍니다.)

新春志喜。(설명절에 기쁨만 있기를 바랍니다.)

年年有余。(해마다 풍족하기를 바랍니다. — 농민들이 하는 말)

人寿年丰。(장수하고 생활이 넉넉하기 바랍니다.)

百顺大吉。(모든것이 순조롭기 바랍니다.)

다음으로 일상생활에서 쓰이는 축하인사말들이 있다.

중국어축하인사말에는 우선 생일을 축하하는 인사말이 있다.

중국에서는 일반적으로 생일을 축하할 때 《祝你生日快乐。》(생일을 축하합니다.)라고 말한다. 이것은 자기와 나이가 같거나 아래인 사람들에게 하는 일반적인 축하말이다.

그러나 자기보다 나이가 많은 웃어른들에게는 다음과 같은 인사말들을 써야 한다.

례: 健康长寿。= 寿比南山。= 万寿无疆。= 鹤寿松年。(장수하기 바랍니다.)

拜祝遐龄。(오래오래 앓아계시기를 바랍니다.)

肃颂荣寿。(옥체만강하기를 바랍니다.)

중국어 축하인사말에는 또한 결혼을 축하하는 인사말이 있다.

중국어의 결혼 축하인사말에는 중국의 문리문화가 반영되어 있다.

례: 百年好合。(백년해로하기를 바랍니다.)

花烛之喜。= 恭祝燕喜。= 敬祝伉俪。= 伉俪之禧。(결혼을 축하합니다.)

喜结良缘。(좋은 연분이 되기를 바랍니다.)

新婚幸福。(결혼하여 행복하기를 바랍니다.)

志同道合。(부부일심동체가 되기를 바랍니다.)

중국어 축하인사말에는 또한 새집에 이사하는 것을 축하하는 인사말이 있다.

중국에서는 집을 이사하면 그에 대하여 축하하는 인사말로 《祝你乔迁之喜!》(새집들이를 축하합니다.)라고 표현하며 그외에도 새집들이를 축하하는 여러가지 인사말들이 있다.

례: 乔迁之喜。(이사를 축하합니다.)

乔迁大吉。(이사하여 좋은 일만 있기를 바랍니다.)

兴居安吉。(집에 경사나고 편안하기를 바랍니다.)

平安大吉。(편안하고 좋은 일만 있기를 바랍니다.)

新居安吉。(새집에서 편안히 살기를 바랍니다.)

중국어 축하인사말에는 또한 개업을 축하하는 인사말이 있다.

중국사람들은 누가 상점이나 식당 등과 관련한 영업을 시작하면 영업이 잘되기 바라는 마음에서 여러가지 축하의 인사말을 나누는 것을 하나의례의로 간주하고 있다.

례: 恭贺开业。(개업을 축하합니다.)

开张大吉。= 开业大吉。= 贸易亨通。(영업이 잘되기 바랍니다.)

同人吉庆。(동업자로서 일이 잘되기를 바랍니다.)

大展宏图。(큰 뜻이 실현되기를 바랍니다.)

다음으로 서신거래에서 쓰이는 축하인사말들이 있다.

일상생활에서는 구두로 하는 축하인사말뿐 아니라 편지나 글에서 쓰는 축하인사말들도 많이 리용하고 있다.

중국어에서는 명절 축하장이나 일반편지에 쓰는 인사말들을 축하인사말(축복의 말)로 통칭하고 있다.

중국어에는 나이와 대상, 환경에 따라 여러가지로 서술하는 축하인사말들이 있다.

우선 웃어른들에게 하는 서신 축하인사말들이 있다.

여기에는 일반적인 축하인사말과 녀성들에게 하는 축하인사말이 구분되어 있다.

일반적인 축하인사말들을 보면 《敬祝安康。(편안하고 건강하시기를 바랍니다.)》, 《敬请钧安。= 恭请示安。= 敬祝安好。(편안하시기를 바랍니다.)》 등이 있다.

또한 녀성들에게 하는 축하인사말에는 《恭叩慈安。= 敬请坤安。= 敬请淑安。(편안하

시기를 바랍니다.)》, 《恭请懿安。(아름답고 편안하시기를 바랍니다.)》 등이 있다.

또한 동무나 같은 분야의 일을 하는 사람들에게 하는 서신축하인사말도 있다.

례: 敬颂台安。= 敬祝时绥。= 祝你安好。(편안하기를 바랍니다.)

并颂淑安。(편안하기를 바랍니다. — 여성들에게 쓰임)

即颂近祺。(좋은 일만 있기를 바랍니다.)

敬候坤祺。(좋은 일만 있기를 바랍니다. — 여성들에게 쓰임)

敬候佳祉。(행복하기를 바랍니다.)

此致敬礼。(경례를 드립니다.)

祝你健康。(건강하기를 바랍니다.)

祝你愉快。(즐겁기를 바랍니다.)

祝万事如意。= 祝工作顺利。(모든 일이 잘되기를 바랍니다.)

또한 나이가 자기보다 아래인 사람들에게 하는 서신축하인사말도 있다.

례: 祝你进步。(발전하기를 바랍니다.)

祝你成功。(성공하기를 바랍니다.)

祝工作顺利。(사업에서 순조롭기를 바랍니다.)

祝鹏程万里。(앞날이 창창하기를 바랍니다.)

望努力学习。(열심히 학습하기를 바랍니다.)

또한 지식인들에게 쓰는 서신축하인사말이 있다.

례: 敬请近安。(편안하기를 바랍니다.)

即颂大安。(무사하기를 바랍니다.)

即颂教安。= 恭请教祺。(교수사업이 순조롭기를 바랍니다.)

恭祝研安。(연구사업이 순조롭기를 바랍니다.)

谨祝笔健。(좋은 작품이 나오기를 바랍니다.)

敬颂著安。= 即颂著祺。= 敬请撰安。= 顺祝文祺。= 敬颂著福。(창작사업이 순조롭기를 바랍니다.)

또한 시기에 따르는 서신축하인사말도 생활에서 적중하게 쓰이고 있다.

그가운데서도 계절에 따르는 서신축하인사말이 대표적이다.

봄철에 하는 서신축하인사말을 보면 《敬颂春祺。(봄날에 순조롭기를 바랍니다.)》, 《敬祝春安。(봄날에 편안하기를 바랍니다.)》, 《顺候春祉。(봄날에 좋은 일만 있기를 바랍니다.)》 등이 있고 여름철에 하는 서신축하인사말을 보면 《即颂夏安。(여름에 편안하기를 바랍니다.)》, 《敬祝暑安。(무더운 여름에 편안하기를 바랍니다.)》, 《顺颂夏祉。(여름에 좋은 일만 있기를 바랍니다.)》, 《即请夏祺。(여름에 순조롭기를 바랍니다.)》 등이 있다.

가을철에 하는 축하인사말을 보면 《谨颂秋安。(가을에 편안하기를 바랍니다.)》, 《顺问秋祺。(가을날에 순조롭기를 바랍니다.)》, 《敬颂秋祉。(가을에 좋은 일만 있기를 바랍니다.)》 등이 있고 겨울철에 하는 축하인사말에는 《敬请冬安。(겨울에 편안하기를 바랍니다.)》, 《即颂冬祺。(겨울날에 순조롭기를 바랍니다.)》, 《即颂炉安。(겨울날에 편안하기를 바랍니다.)》 등이 있다.

또한 상대방의 가족성원들에게 하는 서신축하인사말도 있다.

례: 祝全家安康幸福。(온 가족이 행복하고 건강하기를 바랍니다.)

祝合家安好。(온 가족이 편안하기를 바랍니다.)

祝合家康乐。(온 가족이 건강하고 즐겁기를 바랍니다.)

祝全家吉祥如意。(온 가족의 모든 일이 잘되기를 바랍니다.)

恭颂全家康泰万福。(온 가족이 건강하고 만복이 넘치기를 바랍니다.)

이와 같이 중국어의 축하인사말들에는 중국사람들의 언어심리와 문화가 반영되어있기 때문에 그것을 대상과 정황, 시기에 맞게 정확히 사용하는것은 중국어를 습득하고 활용하는데서 매우 중요한 문제의 하나이다.

우리는 중국어문화언어학의 연구대상의 하나인 언어례절표현들에 대한 연구를 보다 심화시켜 중국어를 배우는 학생들이 그것을 정황에 맞게 활용하도록 하는데 적극 이바지해나가야 할것이다.